

HD010656.01



519500 3/4" 10-60 kPa
519504 3/4" 100-400 kPa



519002 Ø22 10-60 kPa



519700 1 1/4" 10-60 kPa
519703 1 1/4" 50-245 kPa



519015 3/4" 10-60 kPa

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.
Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

VALVOLA DI BY-PASS DIFFERENZIALE

Avvertenze
Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo significa: ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza
È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione
La valvola di by-pass viene utilizzata negli impianti che possono lavorare con sensibili variazioni di portata. Assicura un ricircolo di portata proporzionale al numero di valvole che si chiudono, limitando il valore massimo della pressione differenziale generata dalla pompa.

Caratteristiche tecniche
Materiali:
Corpo: ottone EN 12165 CW617N (cod. 519015) EN 12165 CB7535 ottone EN 12164 CW617N (cod. 519015) PA6G30
O-Ring seals: EPDM
Tenute otturatore: EPDM
Tenute o-ring: EPDM
Tenute: asbestos free NBR
Manopola: ABS
Molla: acciaio inox

Attacchi:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x M a bocchettone
- 519002: Ø22
- 519015: 3/4" M (ISO 228-1) x M a bocchettone
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x M a bocchettone

Prestazioni
Fluidi: acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale di glicole: 30 %
Massima pressione di esercizio: 10 bar
Campo temperatura di esercizio: 0-110 °C (cod. 519015) 0-100 °C
Taratura: - 519500, 519700, 519015, 519002: 10-60 kPa (1-6 m c.a.)
- 519504: 100-400 kPa (10-40 m c.a.)
- 519703: 50-250 kPa (5-25 m c.a.)
Coppia di serraggio (519002): 60 N·m

Caratteristiche idrauliche (fig. A-B-C-D-E)

Installazione (fig. F)
La valvola di by-pass differenziale può essere montata in qualsiasi posizione purché si rispetti il senso del flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo valvola.

Per impianti dotati di caldaia tradizionale viene normalmente installata fra mandata e ritorno dell'impianto, soluzione che consente il controllo della pressione e il passaggio di una portata minima attraverso il generatore di calore. Nel caso di portate di by-pass elevate, si consiglia di installare la valvola tra mandata e ritorno di ogni colonna piuttosto che installare più valvole in parallelo in centrale termica.

Taratura (fig. G-H-I-J)
Per regolare la valvola, ruotare la manopola sul valore desiderato della scala graduata (fig. H-H): i valori corrispondono alla pressione differenziale di apertura del by-pass.
Per eseguire una rapida regolazione della valvola di by-pass può essere eseguito il seguente metodo pratico, applicabile, per esempio, all'impianto di un appartamento dotato di valvole termostatiche: l'impianto deve essere in funzione, le valvole di regolazione completamente aperte e la valvola di by-pass posizionata al massimo valore (fig. G). Chiudere parte delle valvole termostatiche (circa il 30 %). Aprire progressivamente la valvola tramite la manopola di regolazione. Verificare con un termometro, o semplicemente con la mano, il passaggio dell'acqua calda nel circuito di by-pass (fig. H). Non appena viene rilevato un innalzamento della temperatura, aprire le valvole termostatiche precedentemente chiuse e verificare che non ci sia più passaggio di acqua calda nel by-pass (fig. I). Fissare la manopola in questa posizione tramite la vite di fissaggio (fig. J), eccetto per cod. 519015.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.
Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

DIFFERENTIAL BY-PASS VALVE

Warnings
The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol means: CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety
The safety instructions provided in the specific document supplied must be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function
The by-pass valve is used in systems where widely varying flow rates may operate. It ensures a flow recirculation proportional to the number of valves being closed, while limiting the maximum differential pressure value generated by the pump.

Technical specifications
Materials:
Body: brass EN 12165 CW617N (code 519015) EN 12165 CB7535 brass EN 12164 CW617N (code 519015) PA6G30
Obturator: EPDM
Obturator seals: EPDM
O-Ring seals: EPDM
Seals: asbestos-free NBR
Knob: ABS
Spring: stainless steel

Connections:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x M with union
- 519002: Ø22
- 519015: 3/4" M (ISO 228-1) x M with union
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x M with union

Performance
Media: water, glycol solutions
Max. percentage of glycol: 30 %
Maximum working pressure: 10 bar
Working temperature range: 0-110 °C (code 519015) 0-100 °C
Setting value: - 519500, 519700, 519015, 519002: 10-60 kPa (1-6 m w.g.)
- 519504: 100-400 kPa (10-40 m w.g.)
- 519703: 50-250 kPa (5-25 m w.g.)
Tightening torque (519002): 60 N·m

Hydraulic characteristics (fig. A-B-C-D-E)

Installation (fig. F)
The differential by-pass valve can be fitted in any position, respecting the flow direction indicated by the arrow on the valve body.

In systems with a traditional boiler it is normally fitted between the system flow and return ends, which allows the pressure and passage of a minimum flow through the heat generator to be controlled. In the event of high by-pass flow rate levels, it is recommended to fit the valve between the flow and return ends of each column, rather than fitting a number of valves in parallel at the central heating system.

Setting (fig. G-H-I-J)
To regulate the valve, turn the knob to the value required on the graduated scale (fig. H-H): the values correspond to the differential pressure at which the by-pass is opened.
To carry out rapid by-pass valve adjustment it is possible to use the following practical method, which can be applied, for example, to the system in an apartment fitted with thermostatic valves: the system must be operating, the regulating valves must be fully open and the by-pass valve must be set to its maximum value (fig. G). Close approximately 30 % of the thermostatic valves. Gradually open the valve using the control knob. Use a temperature gauge, or simply your hand, to check that the hot water is flowing into the by-pass circuit (fig. H). As soon as a temperature rise is detected, open the thermostatic valves again and check that the hot water stops flowing into the by-pass (fig. I). Secure the knob in this position with the fixing screw (fig. J), except for code 519015.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.
Pour plus d'informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

SOUPAPE DE PRESSION DIFFÉRENTIELLE

Avertissements
S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole signifie: ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ÊTRE DANGEREUX !

Sécurité
Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction
La soupape de by-pass est utilisée sur les circuits dont le débit peut varier sensiblement. Elle assure un bouclage dont le débit est proportionnel aux nombres de vannes qui se ferment sur l'installation et limite ainsi la pression différentielle générée par la pompe

Caractéristiques techniques
Matériaux
Corps: laiton EN 12165 CW617N (code 519015) EN 12165 CB7535 laiton EN 12164 CW617N (code 519015) PA6G30
Obturateur: EPDM
Joints obturateur: EPDM
Joints toriques d'étanchéité: EPDM
Joints d'étanchéité: NBR sans amiante
Poignée: ABS
Ressort: acier inox

Raccordements:
- 519500, 519504: 3/4" F x raccord union M
- 519002: Ø22
- 519015: 3/4" M (ISO 228-1) x M
- 519700, 519703: raccords unions 1 1/4" F x raccord union M

Performances
Fluides: eau, eaux glycolées
Pourcentage maxi de glycol: 30 %
Pression maxi d'exercice: 10 bar
Plage de température d'exercice: 0-110 °C (code 519015) 0-100 °C
Tarage: - 519500, 519700, 519015, 519002: 10-60 kPa (1-6 m CE)
- 519504: 100-400 kPa (10-40 m CE)
- 519703: 50-250 kPa (5-25 m CE)
Couple de serrage (519002): 60 N·m

Caractéristiques hydrauliques (fig. A-B-C-D-E)

Installation (fig. F)
La soupape de pression différentielle peut être monter dans n'importe quelle position du moment que l'on respecte le sens du flux indiqué par la flèche qui se trouve sur le corps.

Pour les circuits disposant d'une chaudière traditionnelle, l'installer entre le départ et le retour, pour permettre de contrôler la pression et le passage d'un débit minimum dans le générateur de chaleur. Si le débit de by-pass est élevé, il est conseillé d'installer une soupape entre le départ et le retour de chaque colonne plutôt que d'installer plusieurs soupapes en parallèle en chaudière.

Tarage (fig. G-H-I-J)
Pour régler la soupape, tourner la poignée sur la valeur choisie sur l'échelle graduée (fig. H-H): les valeurs correspondent à la pression différentielle d'ouverture du by-pass.
Pour régler rapidement la soupape de by-pass, il existe une procédure très simple convenant parfaitement par exemple au circuit d'un appartement doté de robinets thermostatiques: le circuit doit être en service, les vannes de régulation entièrement ouvertes et la soupape de by-pass sur la valeur maximum (fig. G). Fermer partiellement les robinets thermostatiques (30 % env.) Ouvrir progressivement la soupape à l'aide de la poignée de réglage. Vérifier que l'eau chaude passe dans le circuit de by-pass (fig. H) à l'aide d'un thermomètre ou simplement à la main. Dès que la température monte, rouvrir les robinets thermostatiques qui avaient été fermés et vérifier que l'eau chaude ne passe plus dans le by-pass (fig. I). Bloquer la poignée dans cette position à l'aide de la vis de fixation (fig. J), sauf pour le code 519015.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.
Weitere technische Details zu dieser Armatur finden Sie unter www.caleffi.com

DIFFERENZDRUCK-ÜBERSTRÖMVENTIL

Hinweise
Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung der Armatur gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol bedeutet: ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFÄHRDUNGSSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit
Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitshinweise müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion
Das Überströmventil dient für Anlagen, die mit sehr unterschiedlichen Durchflussmengen arbeiten können. Es gewährleistet eine Rückführung der Durchflussmenge proportional zur Anzahl der sich schließenden Ventile und begrenzt den Höchstwert des von der Pumpe erzeugten Differenzdrucks

Technische Eigenschaften
Materialien:
Gehäuse: Messing EN 12165 CW617N (Art.Nr. 519015) EN 12165 CB7535 Messing EN 12164 CW617N (Art.Nr. 519015) PA6G30
Schieber: EPDM
Schieberdichtungen: EPDM
O-Ringe: EPDM
Dichtungen: Asbestfrei NBR
Handgriff: ABS
Feder: Edelstahl

Anschlüsse:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x M mit Verschraubung
- 519002: Ø22
- 519015: 3/4" M (ISO 228-1) x M mit Verschraubung
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x M mit Verschraubung

Leistungen
Medium: Wasser, Glykollösungen
Maximaler Glykolgehalt: 30 %
Maximaler Betriebsdruck: 10 bar
Betriebsstemperaturbereich: 0-110 °C (Art.Nr. 519015) 0-100 °C
Einstellung: - 519500, 519700, 519015, 519002: 10-60 kPa (10-6 m WS)
- 519504: 100-400 kPa (10-40 m WS)
- 519703: 50-250 kPa (5-25 m WS)
Anzugsmoment (519002): 60 N·m

Hydraulische Eigenschaften (Abb. A-B-C-D-E)

Installation (Abb. F)
Das Differenzdruck-Überströmventil kann in jeder beliebigen Position montiert werden, solange die durch den Pfeil auf dem Ventilgehäuse angegebene Durchflussrichtung eingehalten wird.

Bei Anlagen, die mit einem herkömmlichen Heizkessel ausgestattet sind, wird er in der Regel zwischen Vorlauf und Rücklauf der Anlage installiert, was eine Druckkontrolle und den Durchfluss einer Mindstdurchflussmenge durch den Wärmeerzeuger ermöglicht. Bei hohen Bypass-Durchflussmengen ist es ratsam, das Ventil zwischen Vor- und Rücklauf jeder Säule zu installieren, anstatt mehrere Ventile parallel in der Heizzentrale einzubauen.

Einstellung (Abb. G-H-I-J)
Zur Ventileinstellung das Handrad auf den gewünschten Wert der Gradskala drehen (Abb. H-H): Die Werte entsprechen dem Differenzdruck der Bypass-Öffnung.
Um eine schnelle Einstellung des Bypass-Ventils vorzunehmen, kann die folgende praktische Methode angewendet werden, die z. B. für das System einer mit Thermostatventilen ausgestatteten Wohnung gilt: Das System muss in Betrieb sein, die Regelventile müssen vollständig geöffnet sein und das Bypass-Ventil muss auf dem Höchstwert stehen (Abb. G). Einen Teil der Thermostatventile drosseln (ca. 30 %). Das Ventil über das Einstellknopf allmählich öffnen. Mit einem Thermometer oder einfach mit der Hand den Warmwasserfluss im Bypass-Kreislauf überprüfen (Abb. H). Sobald ein Temperaturanstieg festgestellt wird, die zuvor geschlossenen Thermostatventile wieder öffnen und sich vergewissern, dass kein Warmwasser mehr durch den Bypass (Abb. I) durchfließt. Das Handrad mit der Befestigungsschraube in dieser Position befestigen (Abb. J), außer Code 519015.

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN MARCHA Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.
Encontrará más información sobre este dispositivo en el sitio web www.caleffi.com

VÁLVULA DE BYPASS DIFERENCIAL

Advertencias
Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE ORIGINAR PELIGROS.

Seguridad
Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

Función
La válvula de bypass se utiliza en instalaciones donde puede haber notables variaciones de caudal. Asegura una recirculación del líquido proporcional al número de válvulas que se cierran, limitando el valor máximo de la presión diferencial generada por la bomba.

Características técnicas
Material:
Cuerpo: latón EN 12165 CW617N (cód. 519015) EN 12165 CB7535 latón EN 12164 CW617N (cód. 519015) PA6G30
Obturator: EPDM
Juntas del obturador: EPDM
Juntas tóricas: EPDM
Juntas: NBR sin amianto
Mando: ABS
Resorte: acero inoxidable

Conexiones:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x M con enlace
- 519002: Ø22
- 519015: 3/4" M (ISO 228-1) x M con enlace
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x M con enlace

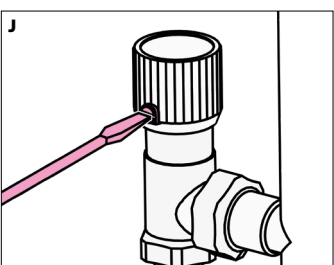
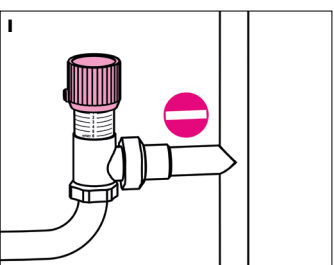
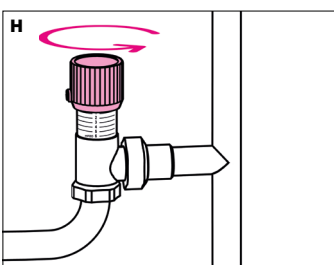
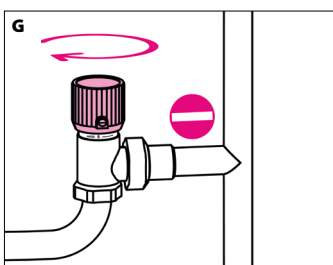
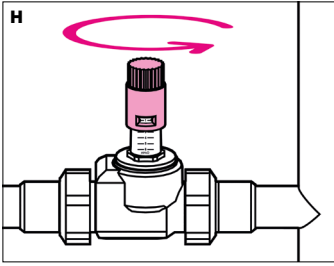
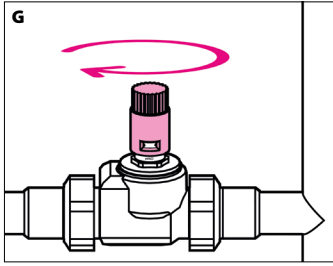
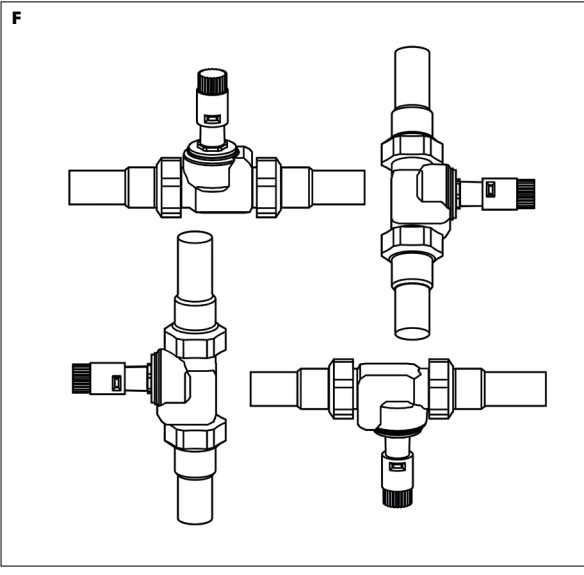
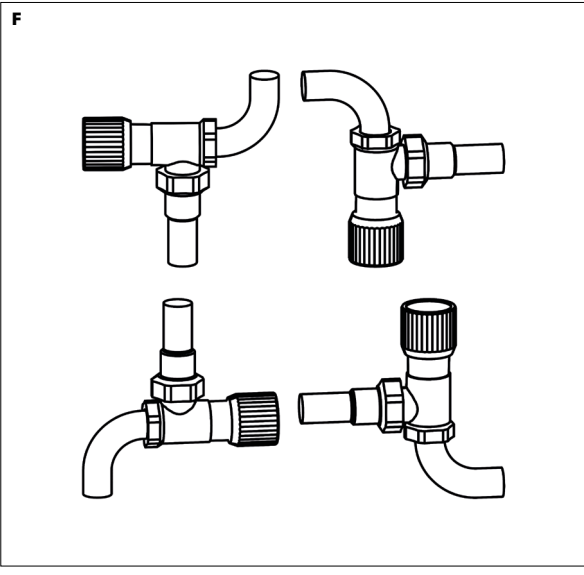
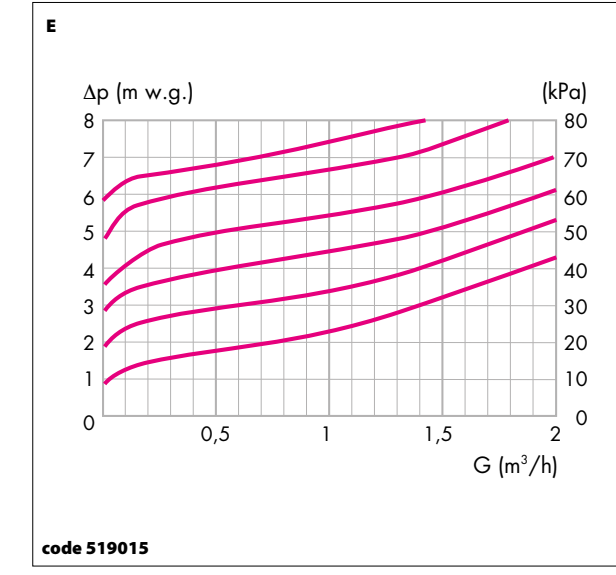
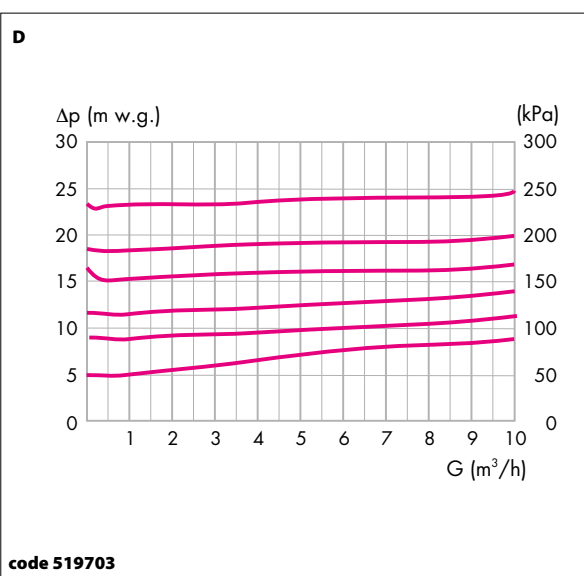
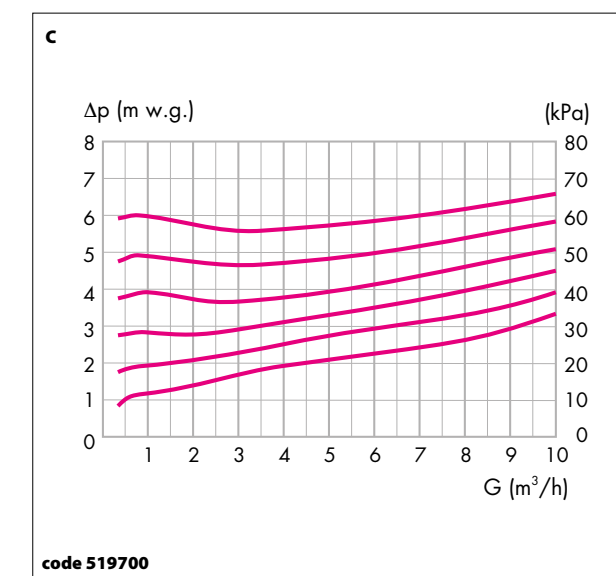
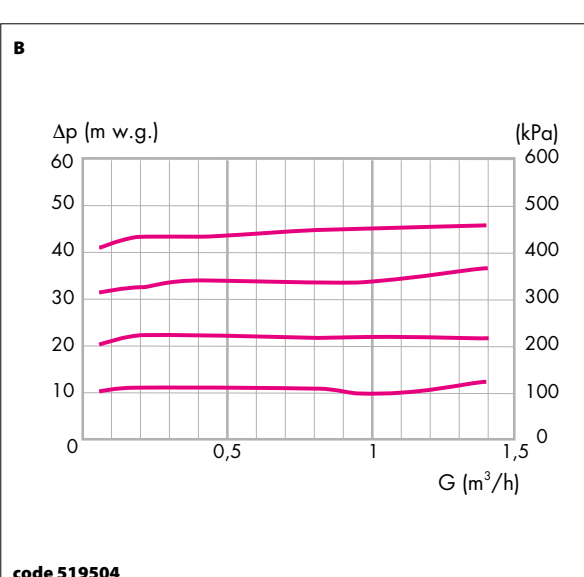
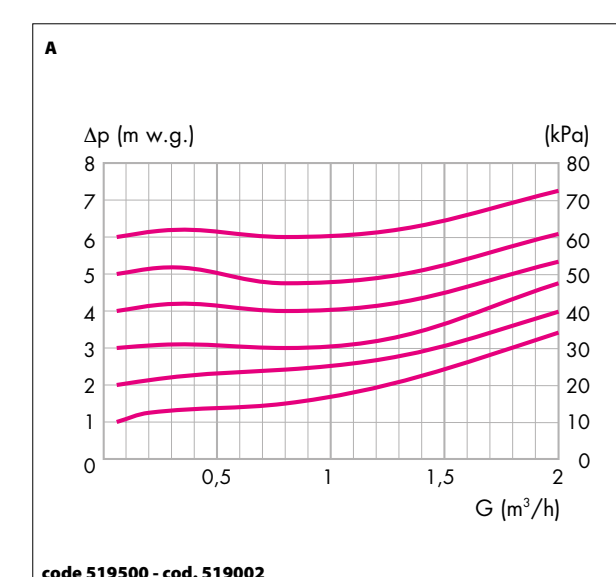
Prestaciones
Fluidos: agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol: 30 %
Presión máxima de servicio: 10 bar
Campo de temperatura de servicio: 0-110 °C (cód. 519015) 0-100 °C
Calibración: - 519500, 519700, 519015, 519002: 10-60 kPa (10-6 m c.a.)
- 519504: 100-400 kPa (10-40 m c.a.)
- 519703: 50-250 kPa (5-25 m c.a.)
Par de apriete (519002): 60 N·m

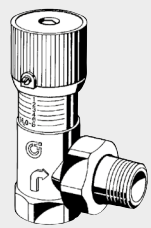
Características hidráulicas (figs. A-B-C-D-E)

Instalación (fig. F)
La válvula de bypass diferencial se puede montar en cualquier posición, siempre que se respete el sentido del flujo indicado por la flecha grabada en el cuerpo de la válvula.

En las instalaciones dotadas de caldera tradicional, normalmente se instala entre la ida y el retorno de la instalación, lo que permite controlar la presión y el paso de un caudal mínimo a través del generador de calor. En caso de caudales de bypass elevados, se aconseja instalar la válvula entre la ida y el retorno de cada columna en vez de montar varias válvulas en paralelo en la central térmica.

Calibración (figs. G-H-I-J)
Para regular la válvula, gire el mando hasta el valor deseado de la escala graduada (fig. H-H): los valores corresponden a la presión diferencial de apertura del bypass.
La regulación de la válvula de bypass se puede efectuar rápidamente con el siguiente método, aplicable, por ejemplo, a la instalación de una vivienda dotada de válvulas termostáticas. La instalación debe estar en funcionamiento, con las válvulas de regulación completamente abiertas y la válvula de bypass graduada en el valor máximo (fig. G). Cierre parte de las válvulas termostáticas (alrededor del 30 %). Abra progresivamente la válvula con el mando de regulación. Compruebe con un termómetro, o simplemente con la mano, que pase agua caliente por el circuito de bypass (fig. H). En cuanto detecte un aumento de la temperatura, abra las válvulas termostáticas anteriormente cerradas y compruebe que ya no pase agua caliente por el bypass (fig. I). Fije el mando en esta posición con el tornillo de fijación (fig. J), excepto el código 519015.





519500 3/4" 10-60 kPa
519504 3/4" 100-400 kPa



519002 Ø22 10-60 kPa



519700 1 1/4" 10-60 kPa
519703 1 1/4" 50-245 kPa



519015 3/4" 10-60 kPa


INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO,
COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E
MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

VÁLVULA DE BYPASS DIFERENCIAL

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo  significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.



ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

A válvula de bypass é utilizada em instalações que podem funcionar com variações de caudal sensíveis. Assegura uma recirculação de caudal proporcional ao número de válvulas que se fecham, limitando o valor máximo da pressão diferencial gerada pelo circulador.

Características técnicas

Materiais:
Corpo: latão EN 12165 CW617N (cód. 519015) EN 12165 CB7535 latão EN 12164 CW617N (cód. 519015) PA6G30

Obturador:
Vedações obturador: EPDM
Vedações O-ring: EPDM
Vedações: sem amianto NBR
Manipul: ABS
Mola: aço inoxidável

Ligações:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x M com casquilho Ø22
- 519002: 3/4" M (ISO 228-1) x M com casquilho
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x M com casquilho

Desempenho
Fluídos: água, soluções com glicol 30 %
Porcentagem máxima de glicol: 30 %
Pressão de funcionamento máxima: 10 bar
Campo de temperatura de funcionamento: 0–110 °C
Berek bedrijfstemperatuur: (cód. 519015) 0–100 °C

Regulação:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 kPa (1–6 m c.a.)
- 519504: 100–400 kPa (10–40 m c.a.)
- 519703: 50–250 kPa (5–25 m c.a.)
Binário de aperto (519002): 60 N·m

Desempenho
Fluídos: água, glicoloplossingen
Maximaal glycolpercentage: 30 %
Maximale bedrijfsdruk: 10 bar
Berek bedrijfstemperatuur: (cód. 519015) 0–100 °C

Kalibratie:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 kPa (1–6 m w.k.)
- 519504: 100–400 kPa (10–40 m w.k.)
- 519703: 50–250 kPa (5–25 m w.k.)
Aanhaalmoment (519002): 60 N·m

Características hidráulicas (fig. A-B-C-D-E)

Instalação (fig. F)
A válvula de bypass diferencial pode ser montada em qualquer posição, desde que se respeite o sentido do fluxo indicado pela seta presente no corpo da válvula.

Para instalações com caldeira tradicional, é normalmente instalada entre a ida e o retorno da instalação, solução que permite o controlo da pressão e a passagem de um caudal mínimo através do gerador de calor. No caso de caudais de bypass elevados, é aconselhável instalar a válvula entre a saída e o retorno de cada coluna, em vez de instalar várias válvulas em paralelo na central térmica.

Regulação (fig. G-H-I-J)

Para regular a válvula, rodar o manipul para o valor desejado da escala graduada (fig. H-I); os valores correspondem à pressão diferencial de abertura do bypass.
Para realizar a rápida regulação da válvula de bypass pode adotar-se o seguinte método prático, aplicável, por exemplo, à instalação de um apartamento com válvulas termostáticas: a instalação deve estar em funcionamento, as válvulas de regulação totalmente abertas e a válvula de bypass posicionada no valor máximo (fig. G). Fechar parte das válvulas termostáticas (cerca de 30 %). Abrir progressivamente a válvula através do manipul de regulação. Com um termómetro ou simplesmente com a mão, verificar a passagem da água quente no circuito de bypass (fig. H). Mal seja detetado um aumento da temperatura, realisar as válvulas termostáticas anteriormente fechadas e verificar que não haja mais passagem de água quente no bypass (fig. I). Fixar o manipul nesta posição com o parafuso de fixação (fig. J), exceto para o código 519015.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE,
INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

Drukverschilregelelaar

Waarschuwingen

Deze instructies moeten nauwkeurig worden gelezen voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud aan gebeurt. Het symbool  betekent: LET OP! NIET-NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies van het specifieke document in de verpakking na te leven.

DEZE HANDLEIDING DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER

HET PRODUCT VERVUERDEN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

Functie

De drukverschilregelaar wordt gebruikt in installaties die in staat zijn bij aanzienlijke debietsveranderingen te functioneren. De regelaar verzekert een retourstroming die evenredig is aan het aantal sluitende kleppen door de maximale waarde van het door de pomp gegenereerde drukverschil te beperken.

Technische gegevens

Materiaal:
Lichaam: messing EN 12165 CW617N (cód. 519015) EN 12165 CB7535 messing EN 12164 CW617N (cód. 519015) PA6G30

Afsluitklep:
Afdichtingen afsluitklep: EPDM
O-ringafdichtingen: EPDM
Afdichtingen: asbestvrije vezel
Knop: ABS
Veer: roestvrij staal

Aansluitingen:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x M met staartstuk Ø22
- 519002: 3/4" M (ISO 228-1) x M met staartstuk
- 519015: 3/4" F (ISO 228-1) x M met staartstuk
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x M met staartstuk

Prestaties
Vloeistoffen: water, glicoloplossingen
Maximaal glycolpercentage: 30 %
Maximale bedrijfsdruk: 10 bar
Berek bedrijfstemperatuur: (cód. 519015) 0–100 °C

Kalibratie:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 kPa (1–6 m w.k.)
- 519504: 100–400 kPa (10–40 m w.k.)
- 519703: 50–250 kPa (5–25 m w.k.)
Aanhaalmoment (519002): 60 N·m

Prestaties
Vloeistoffen: water, glicoloplossingen
Maximaal glycolpercentage: 30 %
Maximale bedrijfsdruk: 10 bar
Berek bedrijfstemperatuur: (cód. 519015) 0–100 °C

Kalibratie:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 kPa (1–6 m w.k.)
- 519504: 100–400 kPa (10–40 m w.k.)
- 519703: 50–250 kPa (5–25 m w.k.)
Aanhaalmoment (519002): 60 N·m

Hydraulische kenmerken (afb. A-B-C-D-E)

Installatie (afb. F)
De drukverschilregelaar kan op een willekeurige plaats worden gemonteerd, mits de door de pijl op het kleplichaam aangegeven stromingsrichting in acht wordt genomen.

Bij installaties met een traditionele cv-ketel wordt de drukverschilregelaar gewoonlijk tussen de aanvoer- en retourleiding van de installatie geïnstalleerd; oplossing door middel waarvan de regeling van de druk en de doorgang van een minimaal debiet door de warmtegenerator mogelijk is. In geval van hoge waarden voor bypass debiet wordt aangeraden om de drukverschilregelaar tussen de aanvoer en retour van elke kolom te installeren, in plaats van de parallelle installatie van meerdere kleppen in het verwarmingssysteem.

Kalibratie (afb. G-H-I-J)

Voor de instelling van de regelaar moet de knop naar de gewenste waarde op de schaalverdeling worden gedraaid (afb. H-I); de waarden komen overeen met het drukverschil voor de bypass te openen.
Voor een snelle instelling van de drukverschilregelaar kan de volgende praktische methode worden gebruikt, die bijvoorbeeld kan worden toegepast voor de installatie van een appartement uitgerust met thermostaatknoppen: de installatie moet functioneren, de thermostaatknoppen moeten geheel open zijn en de drukverschilregelaar moet op de maximale waarde worden ingesteld (afb. G). Sluit een deel van de thermostaatknoppen (ongeveer 30 %). Open de drukverschilregelaar geleidelijk door middel van de regelknop. Controleer de doorstroming van het warme water in het bypasscircuit met een thermometer of eenvoudig met de hand (afb. H). Zodra een temperatuurverhoging wordt gedetecteerd, moeten de eerder gesloten thermostaatknoppen weer worden geopend en moet worden gecontroleerd dat er geen warm water meer door de bypass (afb. I) stroomt. Blokkeer de knop op deze stand door middel van de bevestigingschroef (afb. J), behalve code 519015.


РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ, ВВОДУ
В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ
ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com

ДИФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕПУСКНОЙ
КЛАПАН

Предупреждения

Перед тем как приступить к монтажу и техобслуживанию изделия необходимо прочитать настоящее руководство и усвоить его содержание. Символ  означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

НАСТОЯЩЕЕ РУКОВОДСТВО ОСТАЕТСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ПОТРЕБИТЕЛЯ.

УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Назначение

Перепускной клапан используется в системах, при работе которых возможны чувствительные изменения расхода. Он обеспечивает рециркуляцию жидкости с расходом, пропорциональным числу закрывающихся клапанов, ограничивая максимальную величину дифференциального давления, создаваемого насосом.

Технические характеристики

Материалы:
Корпус: латунь EN 12165 CW617N (код 519015) EN 12165 CB7535 латунь EN 12164 CW617N (код 519015) PA6G30

Запор:
Уплотнения затвора: резина NBR, не содержащая асбест
Уплотнительные кольца: EPDM
Уплотнения: резина NBR, не содержащая асбест
Ручка: ABS
Пружина: нержавеющая сталь

Подсоединения:
- 519500, 519504: патрубки 3/4" HP (ISO 228-1) Ø22
- 519002: патрубки 3/4" HP (ISO 228-1) Ø22
- 519015: патрубки 3/4" HP (ISO 228-1) Ø22
- 519700, 519703: патрубки 1 1/4" HP (ISO 228-1) Ø22

Рабочие характеристики
Рабочие текучие среды: вода, гликолевые растворы
Максимальное процентное содержание гликоля: 30 %
Максимальное рабочее давление: 10 бар
Диапазон рабочей температуры: (код 519015) 0–100 °C

Настройка:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 кПа (1–6 м водного столба)
- 519504: 100–400 кПа (10–40 м водного столба)
- 519703: 50–250 кПа (5–25 м водного столба)
Момент затяжки (519002): 60 Н·м

Рабочие характеристики
Рабочие текучие среды: вода, гликолевые растворы
Максимальное процентное содержание гликоля: 30 %
Максимальное рабочее давление: 10 бар
Диапазон рабочей температуры: (код 519015) 0–100 °C

Настройка:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 кПа (1–6 м водного столба)
- 519504: 100–400 кПа (10–40 м водного столба)
- 519703: 50–250 кПа (5–25 м водного столба)
Момент затяжки (519002): 60 Н·м

Гидравлические характеристики (рис. A-B-C-D-E)

Установка (рис. F)
Дифференциальный перепускной клапан может устанавливаться в любом положении при условии соблюдения направления потока жидкости, указанного стрелкой на корпусе клапана.

Для систем, оснащенных традиционным котлом, он обычно устанавливается между линиями подачи и обратки; такое решение позволяет контролировать давление и обеспечивать минимальный расход жидкости, проходящей через теплогенератор. В случае больших величин расхода жидкости, пропускаемой через перепускной клапан, рекомендуется устанавливать клапан между линиями подачи и обратки в каждом стояке, вместо параллельной установки нескольких клапанов в тепловом пункте.

Настройка (рис. G-H-I-J)

Для настройки клапана поверните ручку на нужное значение на градуированной шкале (рис. H-I); значения соответствуют величинам дифференциального давления, при котором происходит открытие перепускного клапана.
Для быстрой регулировки перепускного клапана можно использовать следующий практический метод, применимый, например, для оснащенной термостатическими клапанами системы отопления квартиры: система должна быть работающей, регулировочные клапаны – полностью открытыми, а перепускной клапан – установленными на максимальное значение (рис. G). Закройте часть термостатических клапанов (примерно 30 %). Постепенно открывайте перепускной клапан с помощью регулировочной ручки. Используя термометр или просто контролируя температуру рукой, определите момент начала прохождения горячей воды через перепускной контур (рис. H). Сразу же после обнаружения повышения температуры, снова откройте ранее закрытые термостатические клапаны и убедитесь, что горячая вода более не проходит через перепускной контур (рис. I). Зафиксируйте ручку в этом положении с помощью стопорного винта (рис. J), кроме кода 519015.


KURULUM, DEVREYE ALMA VE BAKIM
TALİMATLARI

Ürünümüzü seçtiğiniz için teşekkürler.

Bu cihazla ilgili diğer teknik detayları aşağıdaki adreste bulabilirsiniz www.caleffi.com

DİFERANSİYEL BY-PASS VANASI

Uyarılar

Ürünün kurulumu ve bakımından önce aşağıdaki talimatlar okunmalı ve anlaşılmalıdır.  Sembolünün anlamı: DİKKAT! BU TALİMATLARA UYULMAMASI GÜVENLİK TEHLİKESİNE NEDEN OLABİLİR!

Güvenlik

Söz konusu belgede bulunan güvenlik talimatlarına uyulmalıdır.

BU KILAVUZU KULLANICI İÇİN REFERANS KILAVUZ OLARAK BIRAKIN

ÜRÜNÜ YÜRÜRLÜKTEKİ MEVZUATA UYGUN OLARAK BERTARAF EDİN

Fonksiyon

By-pass vanası, çok çeşitli akış hızlarının söz konusu olduğu sistemlerde kullanılmaktadır. Bu, pompa tarafından üretilen maksimum diferansiyel basıncı sınırlarken kapanan vana sayısıyla orantılı akış resirkülasyonu sağlamaktadır.

Teknik özellikler

Malzemeler:
Gövde: piring EN 12165 CW617N (kod 519015) EN 12165 CB7535 piring EN 12164 CW617N (kod 519015) PA6G30

Obtüratör:
Obtüratör contaları: EPDM
O-Ring contaları: EPDM
Contalar: asbest içermeyen NBR
Ayar başlığı: ABS
Yay: paslanmaz çelik

Bağlantılar:
- 519500, 519504: 3/4" F (ISO 228-1) x rakorlu M Ø22
- 519002: 3/4" M (ISO 228-1) x rakorlu M Ø22
- 519015: 3/4" F (ISO 228-1) x rakorlu M Ø22
- 519700, 519703: 1 1/4" F (ISO 228-1) x rakorlu M Ø22

Performans
Ortam: su, glikol solüsyonları
Maks. glikol yüzdesi: % 30
Maksimum çalışma basıncı: 10 bar
Çalışma sıcaklığı aralığı: (kod 519015) 0–100 °C

Ayar değeri:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 kPa (1–6 m w.g.)
- 519504: 100–400 kPa (10–40 m w.g.)
- 519703: 50–250 kPa (5–25 m w.g.)
Sıkma torku (519002): 60 N·m

Performans
Ortam: su, glikol solüsyonları
Maks. glikol yüzdesi: % 30
Maksimum çalışma basıncı: 10 bar
Çalışma sıcaklığı aralığı: (kod 519015) 0–100 °C

Ayar değeri:
- 519500, 519700, 519015, 519002: 10–60 kPa (1–6 m w.g.)
- 519504: 100–400 kPa (10–40 m w.g.)
- 519703: 50–250 kPa (5–25 m w.g.)
Sıkma torku (519002): 60 N·m

Hidrolik özellikler (şek. A-B-C-D-E)

Kurulum (şek. F)

Diferansiyel by-pass vanası, vana gövdesinde okla gösterilen akış yönüne uygun olarak herhangi bir konuma takılabilir.

Geleneksel kazanlı sistemlerde, normale sistem akış ve dönüş uçları arasına takılır, bu da isi jeneratöründen minimum akış basıncının ve geçişinin kontrol edilmesini sağlar. By-pass debi seviyelerinin yüksek olması halinde, birden fazla vananın merkezi ısıtma sistemine paralel olarak takılması yerine vananın her kolunun giriş ve dönüş uçları arasına yerleştirilmesi önerilir.

Ayar (şek. G-H-I-L)

Vanayı ayarlamak için ayar başlığı listen derenceli ölçek değerine getirilir (şek.H-H); değerler, by-pass vanasından açıldık diferansiyel basınca karşılık gelir.
By-pass vanası ayarını hızlı bir şekilde yapmak için ünegini termostatik vanalarla donatılmş bir apartman dairesindeki sisteme uygulanabilen aşağıdaki pratik yöntemi kullanmak mümkündür: sistem çalışır durumda olmalı, ayar vanaları tamamen açık olmalı ve by-pass vanası maksimum değeri ayarlanmalıdır (şek. G). Termostatik vanaların yaklaşık % 30'ünü kapatın. Kontrol düğmesini kullanarak vanayı kademele olarak açın. Bir sıcaklık göstergesi ile veya sadece elinizle kullanarak, by-pass devresinden (şek. H) sıcak su geçiş geçmediğini kontrol edin. Sıcaklık artışı fark edilir edilmez, termostatik vanaları tekrar açın ve sıcak suyun by-pass devresine (şek. I) akmadığından emin olun. Sabitlene vidası ile ayar başlığını bu konumda sabitleyin (şek. J), 519015 kodu hariç.

